

Sur un autre Proverbe en Deux Langues

En commentant les diverses variantes du proverbe *Sardina que el gato lleva galdua da* (1), M. H. Gavel écrit: «Bien que personnellement je ne connaisse pas d'autre exemple de proverbe ainsi mi-parti, l'existence de pareils proverbes ne me paraît pas plus étonnante que celle de chansons eu deux langues.» L'érudit professeur du Lycée de Bayonne devine juste. Il existe en effet d'autres proverbes moitié en basque moitié en espagnol, que nous ferons connaître si nos lecteurs veulent bien nous prêter leur intelligent concours.

En attendant, eu voici un, trouvé dans un important manuscrit inédit dont je parlerai plus longuement à une autre occasion:

Estudiante de sasiric sasi, asco yan ta guchi icasi

qu'on pourrait traduire librement en espagnol: *Estudiante que no asiste á clase (que hace novillos)* (2), *mucho come y poco aprende*, et plus littérale ment: *Estudiante de zarza en zarza, mucho come y poco aprende*.

En castillan on dit: *Estudiante torreznero, pascuero*, proverbe qui ne ressemble guère à celui eu deux langues précité, mais il me semble curieux de faire observer la ressemblance des tournures basques *sasirik sasi* et *sasi-eskola* avec l'expression française: *faire l'école buissonnière* (en espagnol: *hacer novillos*, en bilbaïen: *hacer calva*.) (3).

Quant à: *Sardina que el gato lleva galdua da* je dois signaler que, quoique ce proverbe ne se trouve pas dans les collections de proverbes basques connues, les *Refranes y Sentencias* de 1596 nous donnent le proverbe équivalent suivant:

1	2	3						
Catuac	daroen	oquelea						
4	5	6	7	8	9			
goeyago	da vere	a	çe	ez	eurea			

		3	2	1				
		La	tajada	que	lleva	el	gato	
		4	5	6	7	8	9	
		mas	es	suya	que	no	tuya	

JULIO DE URQUIJO.

Saint-Sauveur, 8 août 1908.

(1) *Sur un proverbe en deux langues* (Revue int. des Études Basques, Juillet-Août 1908, pp. 476-478).

(2) A Bilbao nous disons *hacer calva*, mais cette expression ne se trouve pas dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole.

(3) Il est à remarquer qu'il existe en basque un autre moyen d'exprimer la même idée. On dit couramment: *piper egin*.